

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1923-1924

Projet de Loi relatif à l'instauration de l'autonomie financière aux chemins de fer de l'État.

(Voir les n°s 159, 339 et les Ann. parl. de la Chambre des Représentants, séance du 24 juillet 1924.)

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions générales.

ARTICLE PREMIER.

Les Chemins de fer de l'État sont exploités directement par l'État, représenté par une administration autonome dotée de la personnalité civile.

L'Administration des Chemins de fer de l'État belge est placée sous l'autorité du Ministre et représentée par lui.

ART. 2.

L'Administration des Chemins de fer détient, acquiert, aliène, construit, contracte, exploite, aux conditions définies par la présente loi.

Les lois concernant les chemins de fer qui ne sont pas abrogées ou contre-dites par la présente loi, demeurent en vigueur.

ART. 3.

Ne sont pas applicables à l'Administration des Chemins de fer, les lois désignées ci-après, ainsi que les arrêtés

EERSTE HOOFDSTUK.

Algemeene bepalingen.

EERSTE ARTIKEL.

De Staatsspoorwegen worden rechtstreeks geëxploiteerd door den Staat, vertegenwoordigd door een zelfstandig beheer, dat rechtspersoonlijkheid bezit.

Het Beheer der Belgische Staatsspoorwegen staat onder het gezag van den Minister en wordt door hem vertegenwoordigd.

ART. 2.

Het Beheer van Spoorwegen houdt in bezit, koopt aan, vervreemdt, bouwt, gaat overeenkomsten aan, exploiteert in de bij deze wet bepaalde voorwaarden.

De wetten betreffende de spoorwegen, welke door deze wet niet ingetrokken of er niet mede in strijd zijn, blijven van kracht.

ART. 3.

De hieronder aangeduide wetten, alsmede de ter uitvoering van die wetten gemaakte besluiten en regle-

et règlements pris en exécution de ces lois :

Loi organique de la comptabilité de l'État du 15 mai 1846, ainsi que les lois ultérieures qui y ont apporté des modifications ; lois des 20 juillet 1921 et 10 juin 1922 sur la comptabilité des dépenses engagées sauf l'article 9 de la loi du 20 juillet 1921 qui complète la loi organique de la Cour des Comptes du 29 octobre 1846.

ART. 4.

L'actif et le passif de l'Administration des Chemins de fer sont distincts de ceux des autres services de l'État.

Les éléments en sont énumérés à l'article 31.

ART. 5.

L'Administration des Chemins de fer exploite le réseau suivant les méthodes industrielles et commerciales en s'inspirant de l'intérêt public et en s'attachant à réaliser l'équilibre des recettes et dépenses, y compris les pensions ainsi que les charges d'intérêt et d'amortissement des capitaux investis.

ART. 6.

Les travaux et les services généralement quelconques qui seront imposés par l'État à l'Administration des Chemins de fer, en dehors de ceux qui doivent directement et exclusivement concourir à l'exploitation normale du réseau dans l'intérêt public, donneront lieu à une indemnité équitable.

menten, zijn niet van toepassing op het Beheer van Spoorwegen :

Wet tot inrichting van het Staatsrekenplichtig beheer van 15 Mei 1846, alsmede de latere wetten, welke er wijzigingen aan gebracht hebben ; wetten van 20 Juli 1921 en 10 Juni 1922 op de boekhouding der betaalbaar gestelde kredieten, behoudens artikel 9 van de wet van 20 Juli 1921, waarbij de wet tot inrichting van het Rekenhof van 29 October 1846 aangevuld wordt.

ART. 4.

Het actief en het passief van het Beheer van Spoorwegen zijn onderscheiden van die der andere Staatsdiensten.

De bestanddeelen er van worden opgesomd bij artikel 31.

ART. 5.

Het Beheer van Spoorwegen exploiteert het net volgens de nijverheids- en handelsmethodes, terwijl het zich leiden laat door het openbaar belang en zich beijvert het evenwicht te verwezenlijken van de ontvangsten en uitgaven, met inbegrip van de pensioenen alsmede van de lasten van interest en van aflossing van de belegde kapitalen.

ART. 6.

Voor de werken en diensten over 't algemeen die door den Staat aan het Beheer van Spoorwegen opgelegd worden buiten die, welke rechtstreeks en uitsluitend moeten bijdragen tot de normale exploitatie van het net, in 't algemeen belang, zal een billijke vergoeding gegeven worden.

CHAPITRE II.

Comptabilité et Finances.

§ 1. — *Budget.*

ART. 7.

Le Budget des Recettes et Dépenses de l'Administration des Chemins de fer est voté, chaque année, par les Chambres législatives. Le projet de Budget est distribué aux membres des Chambres par les soins des Ministres des Chemins de fer et des Finances, au plus tard le 15 octobre.

ART. 8.

L'exercice commence le 1^{er} janvier et finit le 31 décembre.

Toutefois, les recettes et dépenses afférentes à un exercice sont imputées au Budget de cet exercice jusqu'au 31 mars de l'année suivante.

ART. 9.

Sont seuls considérés comme appartenant à un exercice, les services faits et acceptés pendant l'année qui donne sa dénomination à cet exercice, même si les opérations ont été engagées sur le Budget d'un exercice antérieur.

ART. 10.

Si le Budget n'est pas voté cinq jours avant l'ouverture de l'exercice, le Roi, peut, sur proposition du Conseil des Ministres, arrêter les ressources et autoriser provisoirement les dépenses nécessaires en attendant que la loi du Budget soit exécutoire.

ART. 11.

L'Administration des Chemins de fer ne peut engager aucune dépense au delà des autorisations données par la loi.

HOOFDSTUK II.

Rekenplichtigheid en Gelden.

§ 1. — *Begroting.*

ART. 7.

De Begroting der Ontvangsten en Uitgaven van het Beheer van Spoorwegen wordt elk jaar door de Wetgevende Kamers gestemd. Het Begrotingsontwerp wordt uiterlijk op 15 October aan de leden der Kamers uitgedeeld, door het toedoen van de Ministers van Spoorwegen en van Financiën.

ART. 8.

Het dienstjaar begint op 1 Januari en eindigt op 31 December.

Nochtans worden de ontvangsten en uitgaven, welke betrekking hebben op een dienstjaar, op de Begroting van dit dienstjaar ingedeeld tot op 31 Maart van het volgend jaar.

ART. 9.

Worden alleen aangezien als bij een dienstjaar behorende : de diensten, welke gedaan en aangenomen werden in het jaardat zijn naam aan dit dienstjaar geeft, dan zelfs als de verrichtingen op de Begroting van een vorig dienstjaar ingeschreven werden.

ART. 10.

Is de Begroting vijf dagen voor de opening van het dienstjaar niet gestemd, dan kan de Koning, op voorstel van den Ministerraad, de hulpmiddelen vaststellen en de noodige uitgaven voorloopig toestaan in afwachting dat de Begrotingswet uitvoerbaar weze.

ART. 11.

Het Beheer van Spoorwegen mag geenerlei crediet inschrijven buiten de door de wet gegeven machtigingen.

En cas d'urgence, le Roi, sur proposition du Conseil des Ministres, autorise provisoirement les dépenses supplémentaires nécessaires.

Dans les trente jours, les Ministres des Chemins de fer et des Finances déposent un projet de loi d'approbation.

Si les Chambres ne sont pas réunies, cette formalité s'accomplit dès leur rentrée.

§ 2. — *Emprunts.*

ART. 12.

Il peut être pourvu, par voie d'emprunts, aux dépenses des catégories ci-après :

1^o Dépenses d'établissement : rachats, extensions et parachèvement des installations fixes ; extensions et améliorations du matériel et de l'outillage ;

2^o Constitution de la dotation initiale du fonds de renouvellement et d'amortissement, du fonds d'assurance et du fonds de réserve prévus aux articles 24, 25 et 26 ;

3^o Constitution d'un fonds de roulement ;

4^o Constitution de réserves d'approvisionnement ;

5^o Différence entre l'amortissement effectif des emprunts et l'amortissement légal du capital d'établissement prévu à l'article 35.

Ces emprunts sont émis par les soins du Ministre des Finances.

ART. 13.

Des emprunts à court terme peuvent également être émis par les soins du Ministre des Finances, soit pour faire face, en attendant la conclusion d'un emprunt consolidé, aux dépenses désignées à l'article 12, soit en vue de subvenir provisoirement à des besoins de caisse.

In geval van spoed, machtigt de Koning, op voorstel van den Ministerraad, voorloopig tot de noodige bijkomende uitgaven.

Binnen dertig dagen, dienen de Ministers van Spoorwegen en van Financiën een wetsontwerp tot goedkeuring in.

Vergaderen de Kamers niet, dan geschiedt deze formaliteit zoodra dezer werkzaamheden hervat worden.

§ 2. — *Leeningen.*

ART. 12.

Door leeningen kan voorzien worden in de uitgaven van volgende categorieën :

1^o Uitgaven voor aanleg : naastingen, uitbreidingen en voltooiingen van vaste inrichtingen ; uitbreidingen en verbeteringen van het materieel en van de toerusting ;

2^o Samenstelling van het grondkapitaal van het fonds van vernieuwing en van aflossing, van het verzekeringsfonds en van het reservefonds, voorzien bij de artikelen 24, 25 en 26 ;

3^o Samenstelling van een bedrijfskapitaal ;

4^o Samenstelling van voorraadsartikelen ;

5^o Verschil tusschen de werkelijke aflossing van de leeningen en de wettelijke aflossing van het kapitaal van aanleg, voorzien bij artikel 35.

Deze leeningen worden uitgegeven door toedoen van den Minister van Financiën.

ART. 13.

Leeningen op korten termijn kunnen insgelijks door toedoen van den Minister van Financiën uitgegeven worden hetzij om, in afwachting van het sluiten van een geconsolideerde leening, het hoofd te bieden aan de bij artikel 12 aangewezen uitgaven, hetzij om voorloopig in kasbehoefte te voorzien.

ART. 14.

Le maximum des émissions autorisées est déterminé par la loi du Budget ou par une loi spéciale.

Le montant des émissions successives est déterminé de commun accord entre les Ministres des Finances et des Chemins de fer.

Les conditions d'émission des emprunts sont fixées par arrêté royal, contresigné par les Ministres des Finances et des Chemins de fer.

ART. 15.

Le produit des emprunts est versé à l'Administration des Chemins de fer.

Celle-ci verse au Trésor, les provisions nécessaires à assurer le service d'intérêt et d'amortissement.

ART. 16.

En attendant la réalisation des émissions et dans les limites autorisées conformément à l'article 14, le Ministre des Finances fait à l'Administration des Chemins de fer, des avances à un taux d'intérêt fixé de commun accord avec le Ministre des Chemins de fer.

§ 3. — *Recettes et dépenses.*
Service financier.

ART. 17.

L'Administration des Chemins de fer pourvoit à ses dépenses en prélevant sur ses ressources les sommes nécessaires.

Elle encaisse ses recettes et effectue ses dépenses par l'intermédiaire des caisses du Chemin de fer, du caissier de l'État et du service des chèques et virements postaux.

ART. 14.

Het hoogste bedrag van de toegestane uitgiften wordt vastgesteld door de Begrootingswet of door een bijzondere wet.

Het bedrag van de achtereenvolgende uitgiften wordt vastgesteld in gemeen overleg tusschen de Ministers van Financiën en van Spoorwegen.

De voorwaarden van uitgifte van de leeningen worden bepaald door een Koninklijk besluit, mede-ondertee-kend door de Ministers van Financiën en van Spoorwegen.

ART. 15.

De opbrengst van de leeningen wordt gestort bij het Beheer van Spoorwegen.

Dit stort in de Schatkist de noodige gelden om den dienst van interest en van aflossing te verzekeren.

ART. 16.

In afwachting van de verwezenlijking der uitgiften en binnen de overeenkomstig artikel 14 toegestane perken, geeft de Minister van Financiën aan het Beheer van Spoorwegen voorschotten tegen een in gemeen overleg met den Minister van Spoorwegen vastgesteld rentevoet.

§ 3. — *Ontvangsten en uitgaven.*
Financieele dienst.

ART. 17.

Het Beheer van Spoorwegen voorziet in zijne uitgaven met de noodige sommen op zijne inkomsten te nemen.

Het int zijne ontvangsten en doet zijne uitgaven door tusshenkomst van de kassen van den Spoorweg, van den Staatskassier en van den dienst der postchecks en overschrijvingen.

ART. 18.

Les fonds disponibles provenant de l'exploitation ou du domaine, des émissions ou d'avances du Trésor, sont versés chez le caissier de l'État.

Les versements sont effectués sur les produits de l'Administration des Chemins de fer et donnent lieu à la délivrance de récépissés à talons devant être visés dans les vingt-quatre heures par l'agent du Trésor.

ART. 19.

Le Ministère des Finances tient un compte courant et d'intérêts des recettes et des paiements effectués pour le compte du Chemin de fer.

Le taux d'intérêt est fixé de commun accord entre les Ministres des Chemins de fer et des Finances.

ART. 20.

Le Ministre des Chemins de fer désigne :

1^o Les agents chargés d'ordonner les dépenses ;

2^o Les agents chargés de délivrer les titres de perception des recettes et de mandater les dépenses ;

3^o Les comptables en deniers et en matières ainsi que les agents chargés de les surveiller et de les contrôler.

Ces agents sont responsables des dommages causés par leur faute, à l'Administration des Chemins de fer, en méconnaissance des lois et règlements. Ils sont justiciables de la Cour des Comptes.

ART. 21.

L'Administration des Chemins de fer a privilège, conformément, aux lois

ART. 18.

De beschikbare fondsen voortkomende van de exploitatie of van het domein van de uitgiften of voorschotten uit de Schatkist, worden bij den Staatskassier gestort.

De stortingen worden gedaan op de opbrengsten van het Beheer van Spoorwegen en geven aanleiding tot het afleveren van ontvangbewijzen met stam, welke binnen de vier en twintig uren door den agent der Schatkist dienen gevisceerd.

ART. 19.

Het Ministerie van Financiën houdt een loopende rekening en een rekening van interesten van de voor rekening van den Spoorweg gedane ontvangsten en betalingen.

De rentevoet wordt in gemeen overleg tusschen de Ministers van Spoorwegen en van Financiën vastgesteld.

ART. 20.

De Minister van Spoorwegen duidt aan :

1^o De bedienden, belast met het betaalbaar stellen der uitgaven ;

2^o De bedienden, belast met het afleveren van de inningstitels der ontvangsten en het mandateeren der uitgaven ;

3^o De rekenplichtigen in gelden en in stoffen, alsmede de bedienden welke belast zijn met er toezicht over te houden en ze na te gaan.

Deze bedienden zijn aansprakelijk voor de, door hunne fout, aan het Beheer van Spoorwegen veroorzaakte schade door het niet naleven van de wetten en reglementen. Zij zijn rekschap verschuldigd aan het Rekenhof.

ART. 21.

Overeenkomstig de wetten van 15 September 1807 en 16 December

des 15 septembre 1807 et 16 décembre 1851, sur les biens de tout comptable, caissier, dépositaire ou préposé quelconque faisant partie de son personnel.

ART. 22.

Quand un agent ou comptable désigné à l'article 20 a payé de ses deniers des sommes dues, il est subrogé de plein droit dans les créances et privilèges de l'Administration des Chemins de fer à charge des débiteurs.

ART. 23.

Chaque année, avant le 1^{er} mars, les comptables en deniers et en matières soumettent à la Cour des Comptes leurs comptes de gestion annuelle.

Ces comptes comprennent tous les faits de la gestion, présentés de manière à permettre à la Cour de procéder à une vérification approfondie.

§ 4. — *Fonds spéciaux.*

ART. 24.

Il est créé un fonds de renouvellement et d'amortissement destiné :

1^o A régulariser les dépenses de renouvellement des voies, du matériel roulant et de l'outillage, ainsi que les dépenses de reconstruction de bâtiments et d'ouvrages d'art ;

2^o A amortir les dépenses d'établissement devenues improductives, notamment par suppression, démolition, mise hors d'usage d'installations et de matériel non remplacés.

Ce fonds est doté d'une somme de 10 millions de francs par un prélèvement sur le produit de la première émission d'obligations.

Il est ensuite alimenté :

1^o Par un prélèvement annuel à charge du compte d'exploitation.

1851, heeft het Beheer van Spoorwegen voorrecht op de goederen van om het even welken rekenplichtige, kashouder, bewaarder of welkdanigen bediende, die van zijn personeel deel uitmaakt.

ART. 22.

Als een bediende of rekenplichtige, aangewezen in artikel 20, verschuldigde sommen van zijn geld betaald heeft, dan treedt hij van rechtswege in de schuldvorderingen en voorrechten van het Beheer van Spoorwegen ten laste van de schuldenaars.

ART. 23.

Elk jaar, vóór 1 Maart, onderwerpen de rekenplichtigen in gelden en in stoffen hunne rekeningen van jaarlijksch beheer aan het Rekenhof.

Deze rekeningen bevatten al de feiten van het beheer, zóó voorgesteld dat het Rekenhof tot een grondig onderzoek kan overgaan.

§ 4. — *Bijzondere fondsen.*

ART. 24.

Er is een fonds van vernieuwing en van aflossing ingesteld, bestemd :

1^o Tot het regelen van de uitgaven voor vernieuwing van sporen, van rollend materieel en van de toerusting, alsmede van de uitgaven voor wederoprichting van gebouwen en kunstwerken ;

2^o Tot het aflossen van de renteloos geworden aanlegkosten, inzonderheid door afschaffing, slooping, buitendienststelling van niet vervangen inrichtingen en materieel.

Dit fonds krijgt als grondkapitaal eene som van 10 millioen frank, gelicht op de opbrengst van de eerste uitgifte van obligatiën.

Vervolgens wordt het gevoed :

1^o Door een jaarlijksche lichting ten laste van de exploitatierekening.

Le montant de ce prélèvement calculé de manière à représenter l'amortissement industriel normal des voies, du matériel, de l'outillage, des bâtiments et ouvrages d'art, sera fixé chaque année dans la loi du Budget ;

2^o Par le produit de la vente du matériel désaffecté ;

3^o Par le produit du placement de son avoir.

ART. 25.

Il est créé un fonds d'assurance destiné à régulariser les dépenses résultant de pertes, d'avaries, d'accidents, d'incendies et autres sinistres. Il est doté d'une somme de 10 millions de francs par un prélèvement sur le produit de la première émission d'obligations.

Le fonds est ensuite alimenté :

1^o Par un prélèvement à charge du compte d'exploitation calculé de manière à représenter la moyenne des dépenses effectuées au cours des cinq dernières années des chefs énumérés au premier alinéa du présent article ;

2^o Par le produit du placement de son avoir.

ART. 26.

Il est créé un fonds de réserve destiné à parer éventuellement aux malis annuels.

Il est doté d'une somme de 15 millions de francs par un prélèvement sur le produit de la première émission d'obligations.

Le fonds est ensuite alimenté :

1^o Par les bonis annuels ;

2^o Par le produit du placement de son avoir.

Lorsque le fonds de réserve dépasse 25 p. c. de la moyenne des recettes des trois dernières années, l'excédent est porté au compte de profits et pertes et l'affectation en est réglée par la loi d'approbation des comptes.

Het bedrag der aldus te lichten som, zóó berekend dat de normale industriele aflossing van sporen, van materieel, van toerusting, van gebouwen en kunstwerken er door voorgesteld weze, wordt elk jaar in de begrotingswet bepaald ;

2^o Door de opbrengst van den verkoop van het aan zijne bestemming onttrokken materieel ;

3^o Door de opbrengst van de plaatsing van zijn tegoed.

ART. 25.

Een verzekeringsfonds wordt gevormd tot regeling van de uitgaven wegens beschadiging, ongeval, brand en andere rampen. Het krijgt als grondkapitaal een som van 10 miljoen frank gelicht op de opbrengst van de eerste uitgifte van obligatiën.

Het fonds wordt vervolgens gevoed :

1^o Door eene lichting ten laste van de exploitatierekening, derwijze berekend dat zij het middelcijfer vertegenwoordigt der uitgaven, tijdens de vijf laatste jaren gedaan uit hoofde van een der in het eerste lid van dit artikel opgesomde gevallen ;

2^o Door de opbrengst van de plaatsing van zijn tegoed.

ART. 26.

Een reservefonds wordt gevormd tot gebeurlijke dekking van de jaarlijksche tekorten.

Het krijgt als grondkapitaal eene som van 15 miljoen frank door eene lichting op de opbrengst van de eerste uitgifte van obligatiën.

Het fonds wordt vervolgens gevoed :

1^o Door de jaarlijksche bonis ;

2^o Door de opbrengst van de plaatsing van zijn tegoed.

Bedraagt het reservefonds meer dan 25 t. h. van de gemiddelde ontvangsten óver de drie laatste jaren, dan wordt het overschot overgedragen op de winst- en verliesrekening en de bestemming ervan geregeld door de wet tot goedkeuring der rekeningen.

ART. 27.

Le mode de placement de la partie disponible des fonds prévus aux articles 24, 25 et 26, sera déterminé par les Ministres des Finances et des Chemins de fer.

Ce placement ne pourra être fait qu'en titres de l'État ou jouissant d'une garantie de l'État.

§ 5. — *Comptabilité industrielle.*
Approbation des comptes.

ART. 28.

Il est tenu à l'Administration des Chemins de fer une comptabilité industrielle en partie double faisant apparaître en tout temps la situation financière du réseau ; les opérations des recettes et dépenses d'exploitation, d'établissement, d'approvisionnement et celles se rapportant aux fonds de renouvellement et d'amortissement, d'assurance, de réserve, font l'objet de comptes distincts.

ART. 29.

Les comptes d'établissement et d'approvisionnement sont justifiés par des inventaires.

Les objets sont inventoriés à leur prix de revient.

ART. 30.

Au plus tard, le 30 juin de chaque année, le Ministre des Chemins de fer soumet à l'approbation des Chambres, le compte des opérations de l'année précédente divisé en deux parties : la première partie du compte fait ressortir la situation des crédits budgétaires et leur emploi ; la seconde partie présente le bilan appuyé des documents et renseignements nécessaires et notamment les inventaires, un état des dépenses d'établissement de l'exercice écoulé, les états de situation des fonds prévus aux articles 24, 25 et 26,

ART. 27.

De wijze van plaatsing van het beschikbare deel der bij de artikelen 24, 25 en 26 voorziene fondsen wordt bepaald door de Ministers van Financiën en van Spoorwegen.

Deze plaatsing mag enkel geschieden in titels van den Staat of onder den waarborg van den Staat.

§ 5. — *Industriele rekenplichtigheid.*
Goedkeuring der rekeningen.

ART. 28.

Bij het Beheer van Spoorwegen wordt een dubbele industriele boekhouding gehouden die te allen tijde een overzicht geeft over den geldelijken toestand van het net ; afzonderlijke rekeningen worden opgemaakt voor de bewerkingen der ontvangsten en uitgaven van exploitatie, aanleg, bevoorrading en deze betreffende het fonds van vernieuwing en aflossing, de verzekerings- en reservefondsen.

ART. 29.

De rekeningen van aanleg en bevoorrading worden gerechtvaardigd door inventarissen.

De voorwerpen worden tegen hun kostprijs in den inventaris opgenomen.

ART. 30.

Uiterlijk op 30 Juni van elk jaar, onderwerpt de Minister van Spoorwegen de in twee deelen verdeelde rekeningen der verrichtingen van het vorige jaar aan de goedkeuring der Kamers ; het eerste deel der rekening geeft den toestand weer van de bij de Begrooting voorziene credieten en hun gebruik ; het tweede deel is de balans, gerechtvaardigd door de noodige bescheiden en inlichtingen en namelijk, de inventarissen, een staat van uitgaven voor aanleg over het verlopen dienstjaar, de toestandsta-

ainsi que le compte de profits et pertes et le compte d'exploitation.

Le Ministre joint à ce compte, son rapport de gestion.

ART. 31.

Le bilan comprend notamment à l'*actif* :

- 1^o Les immobilisations ;
- 2^o Les travaux en cours ;
- 3^o L'avoir en caisse ;
- 4^o L'avoir chez le caissier de l'État et en compte chèques postaux ;
- 5^o Les valeurs mobilières ;
- 6^o Les approvisionnements et matériaux ;
- 7^o Les débiteurs divers ;
- 8^o Les comptes d'ordre débiteurs.

Au passif :

- 1^o La dette envers le Trésor prévue à l'article 54 ;
- 2^o Le montant de l'amortissement de cette dette ;
- 3^o La dette afférente aux emprunts spéciaux effectués pour le Chemin de fer ou aux avances du Trésor ;
- 4^o Le montant de l'amortissement de cette dette ;
- 5^o Les subventions ;
- 6^o Le fonds de renouvellement et d'amortissement ;
- 7^o Le fonds d'assurance ;
- 8^o Le fonds de réserve ;
- 9^o Les créditeurs divers ;
- 10^o Les comptes d'ordre créditeurs.

ART. 32.

L'état des dépenses d'établissement comprend notamment :

D'une part :

- 1^o Les dépenses d'extension, de rachat et de parachèvement ;
- 2^o Les intérêts intercalaires.

ten van de bij de artikelen 24, 25 en 26 voorziene fondsen, alsmede de winst- en verliesrekening en de exploitatie-rekening.

De Minister voegt bij dit verslag, zijn verlag van beheer.

ART. 31.

Op het *actief* van de balans worden inzonderheid, vermeld :

- 1^o De vaste goederen ;
- 2^o De in gang zijnde werken ;
- 3^o Het tegoed in kas ;
- 4^o Het tegoed bij den Rijkskassier en op postcheckrekening ;
- 5^o De roerende waarden ;
- 6^o De voorraden en bouwstoffen ;
- 7^o De verschillende schuldenaars ;
- 8^o De debetrekeningen.

Op het passief :

- 1^o De schuld jegens de Schatkist voorzien bij artikel 54 ;
- 2^o Het bedrag van de aflossing dezer schuld ;
- 3^o De schuld, verbonden aan de voor den Spoorweg gedane bijzondere leeningen en aan de voorschotten der Schatkist ;
- 4^o Het bedrag van de aflossing dezer schuld ;
- 5^o De toelagen ;
- 6^o Het fonds van vernieuwing en van aflossing ;
- 7^o Het verzekeringsfonds ;
- 8^o Het reservefonds ;
- 9^o De verschillende schuldeischers ;
- 10^o De credietrekeningen.

ART. 32.

De staat der aanlegkosten bevat inzonderheid :

Eenerzijds :

- 1^o De kosten van uitbreiding, van naasting en van eindvoltooiing ;
- 2^o De aanvullingsinteressen ;

Et, d'autre part, les ressources au moyen desquelles il a été fait face à ces dépenses en distinguant :

- 1^o Le produit de l'aliénation d'immeubles ;
- 2^o Les fonds provenant d'intervention de tiers ;
- 3^o Les fonds provenant de l'emprunt ou d'avances du Trésor.

ART. 33.

Le compte d'exploitation comprend notamment :

Aux recettes :

Le produit du trafic subdivisé comme suit : voyageurs et bagages ; marchandises ; produit du domaine et des exploitations accessoires.

Aux dépenses :

Les dépenses d'exploitation subdivisées suivant leur nature ; les prélèvements destinés au fonds de renouvellement et d'amortissement ainsi qu'au fonds d'assurance.

Le compte d'exploitation est soldé à la fin de chaque exercice par le compte de profits et pertes.

ART. 34.

Le compte de profits et pertes comprend notamment outre le solde du compte d'exploitation :

Au crédit :

- 1^o Les produits des capitaux disponibles autres que ceux prévus aux articles 24, 25 et 26 ;
- 2^o Les intérêts intercalaires ;
- 3^o En cas de déficit, les prélèvements sur le fonds de réserve.

Au débit :

- 1^o Les charges financières ;
- 2^o Les amortissements extraordinaires ;
- 3^o Le solde disponible versé au fonds de réserve.

En anderzijds, de inkomsten waarmede die kosten gedekt werden mits te onderscheiden :

- 1^o De opbrengst van het verkoopen van onroerende goederen ;
- 2^o De gelden herkomstig van de tusschenkomst van derden ;
- 3^o De gelden herkomstig van de leening of van voorschotten der Schatkist.

ART. 33.

De exploitatierekening bevat inzonderheid :

Als ontvangsten :

De opbrengst van het verkeer, onverdeeld aldus : reizigers en reisgoed ; goederen ; opbrengst van het domein en van de bijkomende exploitatiën.

Als uitgaven :

De exploitatie-uitgaven, onverdeeld volgens haren aard : de gelichte sommen bestemd voor het fonds van vernieuwing en van aflossing, alsmede voor het verzekeringsfonds.

Het saldo der exploitatierekening wordt op het einde van elk dienstjaar overgebracht op de winst- en verliesrekening.

ART. 34.

De winst- en verliesrekening bevat inzonderheid buiten en behalve het saldo der exploitatierekening :

Op het crediet :

- 1^o De opbrengsten der beschikbare kapitalen, andere dan deze voorzien in de artikelen 24, 25 en 26 ;
- 2^o De aanvullingsinteressen ;
- 3^o Ingeval van tekort, de sommen gelicht op het reservefonds.

Op het debet :

- 1^o De geldelijke lasten ;
- 2^o De buitengewone aflossingen ;
- 3^o Het beschikbaar saldo gestort in het reservefonds.

ART. 35.

Les charges financières à porter au compte de profits et pertes comprennent :

1^o Les intérêts et l'amortissement de la dette envers le Trésor conformément aux stipulations de l'article 55 ;

2^o Les intérêts des emprunts spéciaux contractés pour l'Administration des Chemins de fer ou des avances du Trésor ;

3^o L'amortissement, en une période de nonante ans, sur la base d'un taux de 4 p. c. :

a) De la totalité des dépenses autres que celles relatives au matériel roulant, à l'outillage et au mobilier, portées chaque année, au compte d'établissement ;

b) Du tiers des dépenses en matériel roulant, outillage et mobilier, portées chaque année au compte précité.

§ 6. — *Contrôle de la Cour des Comptes.*

ART. 36.

La Cour des Comptes est chargée :

1^o Du contrôle des dépenses. Elle examine si les dépenses sont légales, si les crédits budgétaires n'ont pas été dépassés, si les transferts et dépenses supplémentaires ont été approuvés par la loi.

Les dépenses sont justifiées après paiement.

2^o De la vérification de la gestion des comptables, conformément à l'article 23 ;

3^o Du contrôle de la comptabilité industrielle ;

4^o De la vérification du compte général prévu à l'article 30. Ce compte est soumis au plus tard le 1^{er} mai à la Cour des Comptes qui consigne ses observations dans un rapport aux Chambres. Ce rapport est déposé au plus tard dans les deux mois à compter du jour de la remise du compte général à la Cour.

ART. 35.

De in de winst- en verliesrekening te boeken geldelijke lasten bevatten :

1^o De interesten en de aflossing van de schuld jegens de Schatkist, overeenkomstig de bepalingen van artikel 55 ;

2^o De interesten van de voor het Beheer van Spoorwegen aangegane bijzondere leeningen of van de voorschotten der Schatkist ;

3^o De aflossing, binnen een tijdperk van negentig jaar, op grondslag van een bedrag van 4 t. h. :

a) Der gezamenlijke uitgaven andere dan deze betreffende het rollend materieel, de toerusting en de meubelen, welke elk jaar op de aanlegrekening worden geboekt ;

b) Van het derde der uitgaven voor rollend materieel, toerusting en meubelen, welke elk jaar op voormelde rekening worden geboekt.

§ 6. — *Toezicht door het Rekenhof.*

ART. 36.

Het Rekenhof is belast :

1^o Met het toezicht over de uitgaven. Het onderzoekt of de uitgaven wettelijk zijn, of de begrootingscredieten niet werden overschreden, of de overschrijvingen en bijkomende uitgaven goedgekeurd werden door de wet.

De uitgaven worden gerechtvaardigd na betaling.

2^o Met het nazien van het beheer der rekenplichtigen, overeenkomstig artikel 23 ;

3^o Met het toezicht over de industriële rekenplichtigheid ;

4^o Met het nazien van de algemeene rekening voorzien bij artikel 30. Deze rekening wordt uiterlijk op 1 Mei voorgelegd aan het Rekenhof, dat zijne opmerkingen opneemt in een verslag aan de Kamers. Dit verslag wordt ingediend uiterlijk binnen de twee maanden te rekenen van den dag der afgifte van de algemeene rekening aan het Hof.

ART. 37.

La Cour des Comptes se fait délivrer tous états, pièces comptables et donner tous renseignements nécessaires au contrôle des recettes et des dépenses, des inventaires ainsi que des entrées et sorties de magasin.

Les principaux livres de comptabilité sont cotés et paraphés par la Cour des Comptes.

Le paraphe peut être remplacé par le sceau de la Cour.

§ 7. — *Déchéance des Créances. Prescriptions légales et oppositions.*

ART. 38.

Sont prescrites et définitivement éteintes au profit de l'Administration des Chemins de fer, sans préjudice des déchéances prononcées par les lois antérieures ou constatées par des marchés ou conventions, toutes créances qui n'auraient pas été payées dans le délai de cinq ans, à partir de l'ouverture de l'exercice.

ART. 39.

Les dispositions de l'article précédent ne sont pas applicables aux créances dont le paiement n'a pu être effectué dans les délais déterminés, par le fait de l'Administration ou par suite d'instances entamées devant l'autorité judiciaire. Tout créancier a le droit de se faire délivrer par l'Administration des Chemins de fer, un bulletin énonçant la date de sa demande et les pièces produites à l'appui.

ART. 40.

Toute créance dont le paiement n'a pas été réclamé dans le délai de cinq ans à compter du 1^{er} janvier de l'année qui donne son nom à l'exercice est

ART. 37.

Het Rekenhof vraagt mededeeling van alle staten, rekenplichtige stukken en inlichtingen van allen aard, vereischt voor het toezicht over de ontvangsten en de uitgaven, de inventarissen alsmede het in- en uitgaan der magazijnen.

De voornaamste boeken van rekenplichtigheid worden nagezien en geparafeerd door het Rekenhof.

De paraaf kan door het zegel van het Hof vervangen worden.

§ 7. — *Verval der schuldvorderingen. Wettelijke verjaring en verzet.*

ART. 38.

Zijn vervallen en voorgoed vernietigd ten bate van het Beheer van Spoorwegen, onverminderd het verval uitgesproken door vroegere wetten of vastgesteld door overeenkomsten of contracten, al de schuldvorderingen die niet zouden betaald zijn binnen den termijn van vijf jaar, met ingang van de opening van het dienstjaar.

ART. 39.

De bepalingen van voorgaand artikel gelden niet voor de schuldvorderingen waarvan de betaling binnen den gestelden termijn niet kon uitgevoerd worden door het toedoen van het Beheer of wegens eischen ingesteld bij de rechterlijke overheid. Elk schuldeischer heeft het recht zich door het Beheer van Spoorwegen een bulletin te doen afleveren met opgave van den datum zijner aanvraag en de stukken waarmede zij gestaafd werd.

ART. 40.

Elke schuldvordering waarvan de betaling niet gevorderd werd binnen den termijn van vijf jaar, met ingang van 1 Januari van het jaar dat zijn

prescrite au profit de l'Administration des Chemins de fer.

Cette prescription n'atteint pas les créances qui seraient frappées de saisie-arrêt ou d'opposition.

ART. 41.

A l'expiration de la cinquième année, le montant des créances frappées de saisies-arêts ou oppositions est versé à la Caisse des dépôts et consignations à la conservation des droits de qui il appartiendra.

Ce versement libère entièrement l'Administration des Chemins de fer.

ART. 42.

Sauf dispositions contraires dans les conventions internationales légalement conclues, sont définitivement acquises à l'Administration des Chemins de fer, les sommes versées à ses caisses pour être remises à destination et dont le paiement ou le remboursement n'a pas été réclamé par les ayants-droit dans un délai de cinq ans à partir du jour des versements des valeurs.

ART. 43.

Les saisies-arêts ou oppositions sur des sommes dues par l'Administration des Chemins de fer et validées par des jugements régulièrement signifiés sont valables pendant trente ans.

Les autres n'ont d'effet que pendant cinq ans à compter de leur date.

ART. 44.

Toutes saisies-arêts ou oppositions sur des sommes dues par l'Administration des Chemins de fer, toutes significations de cessions ou transport des dites sommes et toutes autres notifications ayant pour objet d'en arrêter le paiement, doivent, à peine de nullité, être faites entre les mains du

naam aan het dienstjaar geeft, is verjaard ten bate van het Beheer van Spoorwegen.

Deze verjaring treft niet de schuld-vorderingen, die met beslaglegging of verzet mochten bezwaard zijn.

ART. 41.

Bij het verstrijken van het vijfde jaar, wordt het bedrag der met beslaglegging of verzet bezwaarde schuld-vorderingen in de deposito- en consignatiekas gestort tot vrijwaring van de rechten van wie behoort.

Deze storting geldt als volledige kwijting voor het Beheer van Spoorwegen.

ART. 42.

Behoudens andersluidende bepalingen in wettelijk gesloten internationale overeenkomsten, blijven voor-goed aan het Beheer van Spoorwegen verworven, de tot aflevering ter bestemming in dezès kassen gestorte sommen, waarvan de betaling of de terugbetaling door de rechthebbenden niet gevorderd werd binnen den termijn van vijf jaar met ingang van den dag van storting der waarden.

ART. 43.

De bij regelmatig beteekend vonnis bekrachtigde beslagleggingen of verzet op door het Beheer van Spoorwegen verschuldigde sommen gelden voor dertig jaar.

De andere gelden maar gedurende vijf jaar, te rekenen van hunnen datum.

ART. 44.

Alle beslaglegging of verzet op door het Beheer van Spoorwegen verschuldigde sommen, alle beteekeningen van afstand of overdracht van voormelde sommen en alle andere kennisgevingen om de betaling ervan te schorsen, dienen, op straf van ongeldigheid, gedaan in handen van den Minister

Ministre des Chemins de fer ou de son délégué, et en cas d'urgence, en mains de l'agent chargé d'effectuer le paiement.

CHAPITRE III.

Contrats, marchés et adjudications.

ART. 45.

Tous les marchés sont faits avec concurrence, publicité et à forfait, sauf les exceptions établies par les lois ou mentionnées aux articles suivants.

ART. 46.

Il peut être traité de gré à gré :

1^o Pour les contrats dont l'importance totale n'excède pas 50,000 francs, ou s'il s'agit d'un marché passé pour plusieurs années, dont l'importance annuelle moyenne n'excède pas 15,000 francs ;

2^o Pour les objets dont la fourniture ne peut donner lieu à aucune concurrence ;

3^o Pour les objets dont le monopole de fabrication est couvert par un brevet d'invention ;

4^o Pour les ouvrages et les objets d'art et de précision, dont l'exécution exige l'intervention d'artistes ou d'ouvriers spécialistes ;

5^o Pour les exploitations, fabrications et fournitures qui ne sont faites qu'à titre d'essai ;

6^o Pour les matières et denrées, qui en raison de leur nature, doivent être achetées et choisies chez le vendeur ;

7^o Pour les fournitures, transports ou travaux qui, aux adjudications, n'ont pas été soumissionnés, ou l'ont été à des conditions inacceptables ;

8^o Pour les fournitures, transports et travaux, qui, en raison de l'urgence, ne peuvent subir les délais inhérents aux adjudications.

van Spoorwegen of van zijnen gemachtigde en, in spoedeischend geval, in handen van den met de betaling belasten bediende.

HOOFDSTUK III.

Contracten, overeenkomsten en aanbestedingen.

ART. 45.

Al de overeenkomsten worden gedaan met mededinging, bekendmaking en tegen over 't geheel bepaalde som, behoudens de uitzonderingen wettelijk bepaald of vermeld in volgende artikelen.

ART. 46.

Er mag gehandeld worden uit de hand :

1^o Voor de overeenkomsten die, gezamenlijk, niet meer beloopten dan tot 50,000 frank, of voor eene overeenkomst, gesloten voor verscheidene jaren, die, gemiddeld, niet meer beloopt dan tot 15,000 frank per jaar ;

2^o Voor voorwerpen, waarvan de levering geen aanleiding kan geven tot mededinging ;

3^o Voor voorwerpen, waarvan de monopolie van vervaardiging gedekt is door een uitvindingspatent ;

4^o Voor de kunst- en juistheidswerken en -voorwerpen, voor wier uitvoering de tusschenkomst van kunstenaars of van bijzondere vakmannen is vereischt ;

5^o Voor de exploitatiën, vervaardigingen en leveringen die maar als proef dienen ;

6^o Voor de stoffen en eetwaren die, uit hunnen aard, dienen gekocht en gekozen bij den verkooper ;

7^o Voor de leveringen, vervoermiddelen of werken, waarvoor bij de aanbesteding niet of tegen onaannemelijke voorwaarden werd ingeschreven ;

8^o Voor de leveringen, vervoermiddelen en werken, die uit reden van hoogdringendheid, de aan de aanbesteding verbonden termijnen niet kunnen ondergaan.

ART. 47.

Exceptionnellement, l'Administration peut, si les circonstances l'exigent, conclure des marchés de gré à gré, en dehors des cas prévus à l'article 46.

Les décisions prises par le Ministre des Chemins de fer sont déposées, justifications à l'appui, sur le bureau de chacune des Chambres, dans le mois qui suit la conclusion du contrat.

ART. 48.

L'Administration des Chemins de fer ne fait aucun contrat, marché ou adjudication pour un terme dépassant une année.

Elle peut toutefois contracter :

1^o Pour un terme ne dépassant pas cinq ans :

a) Pour l'exécution de travaux d'une importance telle qu'ils ne peuvent être terminés pendant la durée d'une année ;

b) Pour la fourniture des impressions et reliures ;

c) Pour l'entreprise du créosotage des supports de voies et de bois spéciaux ;

d) Pour les baux de location ou d'entretien.

2^o Pour un terme ne dépassant pas dix ans :

a) Pour la fourniture de gaz ;

b) Pour l'entreprise de manœuvres par traction chevaline ;

c) Pour l'entreprise des services de camionnage ;

d) Pour le chauffage et la ventilation des bâtiments ;

e) Pour la cession des cendrées.

3^o Pour un terme ne dépassant pas vingt-cinq ans :

a) Pour la fourniture d'eau ;

b) Pour la fourniture de courant électrique.

Lorsque la nature du marché le comporte, l'Administration peut également, si les clauses du contrat l'y auto-

ART. 47.

Bij uitzondering mag het Beheer, zoo de omstandigheden het vereischen, uit de hand overeenkomsten sluiten, buiten de in artikel 46 voorziene gevallen.

De door den Minister van Spoorwegen getroffen besluiten worden, met de rechtvaardigende bewijsstukken, in de maand die volgt op het sluiten van het contract bij het bureel van elke der Kamers ingediend.

ART. 48.

Het Beheer van Spoorwegen gaat geen enkel contract, geen enkele overeenkomst of aanbesteding aan voor een termijn van meer dan één jaar.

Het mag echter overeenkomen :

1^o Voor eenen termijn van ten hoogste vijf jaar :

a) Voor de uitvoering van werken, die binnen den duur van één jaar niet kunnen geëindigd zijn ;

b) Voor de levering van drukwerken en inbindingen ;

c) Voor de aanneming van het creosoteeren van spoordraagstukken en bijzondere stukken hout ;

d) Voor de huur- of onderhoudsovereenkomsten.

2^o Voor een termijn van ten hoogste tien jaar :

a) Voor de levering van gas ;

b) Voor de onderneming van rangeeringen met paarden ;

c) Voor de onderneming van de besteldiensten ;

d) Voor de verwarming en ventilating der gebouwen ;

e) Voor het overlaten van asch.

3^o Voor eenen termijn van ten hoogste vijf en twintig jaar :

a) Voor de levering van water ;

b) Voor de levering van electrischen stroom.

Als het met den aard van de overeenkomst strookt, kan het Beheer insgelijks, indien de bepalingen van

risent, proroger d'année en année, pendant quatre ans au plus, tout marché conclu pour une période d'un an.

ART. 49.

Exceptionnellement, l'Administration des Chemins de fer peut, si les circonstances l'exigent conclure des contrats d'une durée supérieure à celles prévues à l'article 48.

Les décisions de ce genre, qui seront déposées avec toutes les pièces justificatives pendant trente jours de session sur les bureaux des Chambres, ne pourront pas être mises à exécution par l'Administration des Chemins de fer, si, au cours de ce délai, une des deux Chambres s'y oppose.

ART. 50.

L'Administration des Chemins de fer remet, chaque année, aux Chambres législatives, à l'appui de son rapport de gestion :

1° Un état sommaire des adjudications, contrats et marchés d'un import de 100,000 francs et plus, passés dans le courant de l'année échue.

Ce relevé comprend, en outre, les adjudications, contrats, marchés inférieurs à cette somme, qui s'élèveraient ensemble pour des objets de même nature à 100,000 francs et plus ;

2° Un état sommaire des marchés de gré à gré, dépassant 20,000 francs, accompagné des motifs de ces marchés.

Ces états indiquent le nom et le domicile du contractant, la durée et les conditions essentielles des contrats.

ART. 51.

Aucun marché, aucune convention pour travaux et fournitures ne peut stipuler d'acompte que pour un service fait et accepté.

het contract het daartoe machitgen, van jaar tot jaar gedurende ten langste vier jaar, elke voor een tijdperk van één jaar gesloten overeenkomst verlengen.

ART. 49.

Bij uitzondering, kan het Beheer van Spoorwegen, als de omstandigheden het vergen, contracten sluiten, waarvan de duur langer is dan deze, voorzien bij artikel 48.

Soortgelijke beslissingen, welke met de bewijsstukken gedurende dertig zittingsdagen bij de bureelen der Kamers ingediend worden, mogen door het Beheer van Spoorwegen niet uitgevoerd worden, zoo, binnen dezen termijn, een van beide Kamers er zich tegen verzet.

ART. 50.

Het Beheer van Spoorwegen overhandigd elk jaar aan de Wetgevende Kamers tot staving van zijn verslag van beheer :

1° Een beknopten staat van de aanbestedingen, contracten en overeenkomsten van een bedrag van 100,000 frank en meer, aangegaan in den loop van het vervallen jaar.

Deze staat bevat, bovendien, de aanbestedingen, contracten, overeenkomsten van minder dan deze som, die samen, voor voorwerpen van een zelfden aard, 100,000 frank en meer zouden bereiken ;

2° Een beknopten staat van de overeenkomsten uit de hand van meer dan 20,000 frank vergezeld van de redenen dezer overeenkomsten.

Deze staten vermelden naam en woonplaats van den contractant, den duur en de hoofdzakelijke voorwaarden der contracten.

ART. 51.

Geene overeenkomst, geen contract voor werken en leveringen mag een voorschot bepalen, dan voor eenen voltrokken en aangenomen dienst.

CHAPITRE IV.

Dispositions diverses et transitoires.

ART. 52.

Un arrêté royal, pris sur proposition des Ministres des Chemins de fer et des Finances, fixera la date à laquelle la présente loi entrera en vigueur.

ART. 53.

Au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, l'Administration des Chemins de fer, reprend tous contrats, marchés, conventions et engagements intéressant les chemins de fer de l'État.

ART. 54.

La situation active et passive de l'Administration des Chemins de fer envers le Trésor sera arrêtée à la date fixée, conformément à l'article 52, par une Commission composée de trois délégués du Ministre des Finances, de trois délégués du Ministre des Chemins de fer et d'un président, choisi par le Roi, parmi les membres de la Cour des Comptes.

Cette situation comprendra notamment :

A l'actif :

Le montant des sommes à verser par le Trésor pour achever la réparation des dommages occasionnés par la guerre ;

Au passif :

1^o Le montant des sommes non encore amorties par le Chemin de fer qui figure au compte de premier établissement des Chemins de fer de l'État et formant la part de ceux-ci dans la Dette belge ;

HOOFDSTUK IV.

Verschillende en voorloopige bepalingen.

ART. 52.

Een op voorstel van de Ministers van Spoorwegen en van Financiën genomen Koninklijk besluit zal den datum bepalen, waarop deze wet in werking treedt.

ART. 53.

Bij het in werking treden van deze wet, neemt het Beheer van Spoorwegen alle contracten, overeenkomsten of verbintenissen over die de Staatsspoorwegen aanbelangen.

ART. 54.

De actieve en passieve toestand van het Beheer van Spoorwegen tegenover de Schatkist wordt afgesloten op den datum, bepaald overeenkomstig artikel 52 door eene Commissie, bestaande uit drie gemachtigden van den Minister van Financiën, uit drie gemachtigden van den Minister van Spoorwegen en uit eenen door den Koning onder de leden van het Rekenhof gekozen voorzitter.

Deze toestand bevat inzonderheid :

Op het actief :

Het bedrag van de door de Schatkist te storten sommen om de herstelling van de door den oorlog veroorzaakte schade te voltooien ;

Op het passief :

1^o Het bedrag van de door den spoorweg nog niet afgeloste sommen, dat voorkomt op de rekening van eersten aanleg der Staatsspoorwegen en dezer aandeel in de Belgische schuld uitmaakt ;

2° La valeur des lignes et installations, du matériel, etc., dont le réseau s'est accru depuis 1914 et qui ne figure pas au compte de premier établissement ;

3° La valeur des approvisionnements et matériaux repris ;

4° La partie de l'encaisse revenant au Trésor ;

5° Les dépenses imputées sur le Budget extraordinaire pour les allocations de vie chère.

ART. 55.

La dette visée *sub* 1° de l'article précédent est remboursable par annuités payables par moitié le 1^{er} mai et le 1^{er} novembre de chaque année, dans un délai maximum de soixante ans.

L'annuité comprend les intérêts calculés au taux moyen des emprunts de l'État, à l'aide desquels le réseau a été constitué.

Les modalités d'intérêt et d'amortissement du restant de la dette envers le Trésor et notamment de celle visée aux 2°, 3°, 4° et 5°, seront déterminées par les Ministres des Finances et des Chemins de fer.

ART. 56.

Transitoirement, les opérations de recettes et dépenses afférentes aux exercices qui précèdent celui de l'entrée en vigueur de la présente loi, seront rattachées à ces exercices, en suivant les méthodes appliquées sous l'ancien régime.

ART. 57.

Un arrêté royal pris en exécution de la présente loi, à l'initiative des Ministres des Chemins de fer et des Finances, réglera l'organisation du service financier et de la comptabilité.

2° De waarde van de lijnen en inrichtingen van het materieel, enz., door den spoorweg sedert 1914 aangewonnen en die niet voorkomt op de rekening van eersten aanleg ;

3° De waarde van de overgenomen voorraden en materialen ;

4° Het aan de Schatkist toekomende deel van het inkas ;

5° De voor duurtetoeslag op de buitengewone Begrooting uitgetrokken uitgaven.

ART. 55.

De *sub* 1° van het vorig artikel bedoelde schuld wordt afgelost door annuïteiten die, binnen een langsten termijn van zestig jaar, bij helft betaalbaar zijn op 1 Mei en 1 November van elk jaar.

In de annuïteit is de interest begrepen die berekend is tegen den gemiddelden interest van de Staatsleeningen waarmede het net werd ingericht.

De Ministers van Financiën en van Spoorwegen bepalen de modaliteiten van interest en aflossing van het overige gedeelte der schuld aan de Schatkist en inzonderheid van deze bedoeld in 2°, 3°, 4° en 5°.

ART. 56.

Als overgangsmaatregel worden de verrichtingen van ontvangsten en uitgaven, betreffende de vóór de inwerkingtreding van deze wet gaande dienstjaren, verbonden met die dienstjaren volgens de onder het oude stelsel geldende doenwijze.

ART. 57.

Een Koninklijk besluit genomen in uitvoering van deze wet op voorstel van de Ministers van Spoorwegen en van Financiën, zal de inrichting regelen van den financieelen en van den rekenplichtigen dienst.

ART. 58.

Exceptionnellement, pour la première année d'application de la présente loi, les délais fixés aux articles 30 et 36 pourront être dépassés de trois mois au maximum.

Bruxelles, le 24 juillet 1924.

*Le Président
de la Chambre des Représentants,*

ART. 58.

Bij uitzondering, mogen de bij de artikelen 30 en 36 vastgestelde termijnen, voor het eerste jaar van toepassing dezer wet, met ten hoogste drie maanden overschreden worden.

Brussel, 24 Juli 1924.

*De Voorzitter van de Kamer der
Volksvertegenwoordigers,*

ÉMILE TIBBAUT.

Les Secrétaires,

A. HUYSHAUWER,
BOUCHERY.

De Secretarissen,